

Филологические исследования
Далевского университета

Сборник научных трудов



Язык и литература
в контексте культуры
и межкультурной
коммуникации

Выпуск 3

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ДИСКУРСОЛОГИЯ И КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Елифанова Т.В. ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ В КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЕ ИНТЕРНЕТ.....	5
Мельничук А.И. ТОЛЕРАНТНОСТЬ И ИНТОЛЕРАНТНОСТЬ В РЕЧЕВЫХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ.....	11
Соболева И.А. ИРОНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....	17

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Бессонова О. Л., Резникова А. Р. СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ.....	25
--	----

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Клименко А. С. КРИТЕРИИ НОРМАТИВНОЙ ПРИЕМЛЕМОСТИ В СВЕТЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ПЛЮРИЛИНГВИЗМА.....	36
---	----

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОПОЭТИКА

Василенко Е. С. ТИПИЧНОСТЬ И ОРИГИНАЛЬНОСТЬ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В РОМАНАХ М.А. БУЛГАКОВА "МАСТЕР И МАРГАРИТА" И "БЕЛАЯ ГВАРДИЯ".....	50
Вечёркин И.А. ПИСАТЕЛИ ЛУГАНЩИНЫ: АЛЕКСАНДР ГЕОРГИЕВИЧ ДОЛЖЕНКО.....	61
Мищенко Т.Н. РОЛЬ ЦВЕТОВЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СОЗДАНИИ ПОЭТИЧЕСКИХ СИМВОЛОВ ЛИРИКИ А. БЛОКА...	93
Синельникова Л.Н. «ЗАБЛУДИВШИЙСЯ ТРАМВАЙ» Н. ГУМИЛЁВА КАК ИНТЕГРАТОР ПОЭЗИИ И ПОЛИТИКИ.....	98

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Усков Д.Ю. ВЛИЯНИЕ ФОНОВОЙ СЕМАНТИКИ СЛОВА НА ВЫБОР ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В ПЕРЕВОДЕ.....	111
--	-----

Ассистент кафедры русского языкознания
и коммуникативных технологий
ГОУ ВПО "Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко"

ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА В МОЛОДЁЖНОМ СЛЕНГЕ В КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЕ ИНТЕРНЕТ

Проблема данного исследования заключается в комплексном описании влияния иностранных языков (английского языка) на молодёжный сленг как одной из подсистем современного русского языка.

Актуальность темы обуславливается широким употреблением как российского сленга, так и английского представителями российской молодежи как в реальном общении, так и в общении в социальных сетях, на сайтах, форумах Интернета.

Цель работы – изучить насколько широко используется англоязычный сленг в русском языке в глобальной сети Интернет.

Достижение поставленной цели определило постановку следующих задач:

- определить место молодёжного сленга в системе современного русского языка;
- выявить специфику и условия функционирования сленгизмов в Интернет-общении современной молодёжи;
- установить корпус лексических и фразеологических сленгизмов, наиболее употребляемых в речи современной молодёжи.

Русский молодёжный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, существование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, как это ясно из самой его номинации, но и социальными, временными, пространственными рамками. Он распространяется в среде учащейся молодежи и отдельных более или менее замкнутых референтных группах. Как все социальные диалекты, он представляет собой только лексикон, который питается соками общенационального языка.

На сегодняшний момент Интернет является одним из наиболее динамично развивающихся явлений современности. Интернет – это в первую очередь огромное хранилище информации, а также место взаимодействия людей. Интернет помогает проследить основные тенденции пополнения словарного запаса сленга и его развитие. Пребывание в социальных сетях, форумах, онлайн играх сегодня занимает значимое место в жизни молодёжи. Следствием этого стало функционирование устойчивых слов и выражений, употребляемых при общении на просторах Интернет.

На русский язык всё сильнее влияют западные языки. Множество иностранных слов проникает в русский язык посредством распространения "западной" модели молодёжной культуры или субкультуры. В русскую речь активно проникают синонимичные слова и выражения не только в пределах молодёжного сленга в Интернет, но и в сферу культуры, науки и СМИ, которые полностью заменяют собой русские аналоги. Как утверждает Е. Е. Матюшенко, "СМИ играют, пожалуй, главную роль в процессе заимствования иностранной лексики. СМИ в современном обществе имеют большое влияние на языковую культуру. Люди часто ориентируются на СМИ, считая их образцом литературного языка, первоисточником его изменения и новшеств. По этой причине возникает некорректное употребление иностранных слов в повседневной речи" [14, с. 389].

Как отметил А. И. Дьяков: "английский язык в молодёжных кругах считается самым "модным" и самым перспективным для изучения. Многие молодые люди знакомы с ним. Поэтому многие молодёжные жаргонизмы – это слова, которые заимствованы с английского языка, но так и не переведены на русский язык. Интересно следующее: эти жаргонизмы понимают даже те люди, которые никогда в жизни не учили английский язык, настолько жаргонные слова влились в современную речь" [12, с. 37]. Для подтверждения данного тезиса приведём примеры, которые часто встречаются на Интернет сайтах. Это следующие лексемы: *респект* – "уважение"; *фифти-фифти (fifty-fifty)* – "пятьдесят на пятьдесят"; *чейндж* – "обмен"; *дринк* – "напиток"; *пилл (people)* – "люди"; *крэзи, крэзанутый* – "сумасшедший"; *лав стори (love story)* – "любовная история"; *гоу хоум (go home)* – "езжайте домой".

В современном обществе особое внимание уделяется установлению эффективной коммуникации между представителями различных культур в Интернет. Независимо от социальной или профессиональной принадлежности, возраста, религиозных взглядов в последнее время наблюдается использование молодёжного интернет-сленга всеми слоями населения. Слова иностранного происхождения настолько прижились в молодёжном сленге, что далеко не все знают перевод таких слов, как *хардкор, скрин, хэштэг, спам, лайк, перфект* и др., но используют их вполне уместно. Употребление таких слов в интернет-коммуникации делает молодых людей более модными, стильными, продвинутыми.

Изучая сленгизмы, заимствованные из английского языка и тождественные молодёжному сленгу на просторах Интернет, разделим их на 3 группы:

- сленгизмы, относящиеся к сфере досуга: *пати (om party)* – "вечеринка"; *поинт (om appointment)* – "стрелка, встреча"; *файтинг (om fight, fighting)* – "разборка, драка";

- межличностные отношения: *френд, френдиться (om friend)* – "друг, дружить"; *лавить (om love)* – "любить"; *лайкать (om like)* – "любить, нравиться"; *митинговать (om meet)* – "встречаться, дружить"; *кисоваться (om kiss)* – "целоваться".

- сфера быта. Практически все наименования одежды и аксессуаров, зафиксированных среди заимствований в русском молодёжном сленге, взяты из классического английского: *дрес (om dress)* – "платье"; *тразера (om trousers)* – "брюки"; *тишортка (om T-short)* – "футболка"; *боты, ботиться, бутиться (om boot)* – "обувь, туфли, обуваться".

Хотелось бы подчеркнуть, что заимствования иноязычной лексики – это естественный и закономерный процесс, сопровождающий контакты народов и их языков. Но сегодня этот процесс уже не обогащает язык, а вредит ему, создает определенную платформу для билингвизма. Как мы убедились, слова и выражения сленга имеют, как правило, синонимы в нейтральной литературной или специальной лексике, и специфичность их можно выявить по сравнению с этой специальной лексикой. Нельзя дать однозначную оценку заимствований иностранных слов русским языком. Позитивные черты процесса заимствования англицизмов заключаются в возможности быстрее выучить английский язык методом ассоциаций (*супермаркет – суперрынок, market – рынок*); познакомиться с другой культурой; возможность получить работу с иностранными партнерами или в другой стране. Отрицательные черты процесса заимствования англицизмов намного серьезнее и значительнее для национальной культуры: возможность потерять традиции родного языка; забыть родную культуру в погоне за западными ценностями. Язык – это самоочищающаяся система, и, как показывает история языка, все заимствованные сверх нормы слова исчезнут через некоторое время. Но уже сейчас необходимо не следовать слепо западной моде, а использовать английские слова, когда это уместно; стараться выражать свои мысли на родном языке как в реальной жизни, так и в Интернет-общении.

Таким образом, мы пришли к выводам, что активное употребление слов иноязычного происхождения способствуют не расширению и обогащению словарного запаса русского языка, а его десакрализации, то есть обеднению состава языка из-за нежелания серьезно относиться к происходящим в нём явлениям и событиям. К использованию иностранных слов в речи всегда следует относиться внимательно, а тем более, когда заимствованные слова с такой скоростью приживаются в языке.

Если продолжать бездумное заимствование иностранных слов, то русский язык станет "моноязыком" – гибридом из разных языков, что приведет к ценностям родного языка вообще. Для решения данной проблемы требуется серьезный комплексный подход: ограничить влияние иностранных языков на детей и подростков, а это сделать крайне сложно, учитывая какую роль в повседневной жизни играет пользование Интернет-ресурсами. Добиваться этого ограничения следует не запретами, а демонстрацией своего собственного примера. Это приведет к тому, что молодёжь задумается о роли русского языка в нашей жизни, в жизни наших предков, культуры и истории.

Литература

1. **Авандеева С. С.** Влияние английских заимствований на лексику русского языка [Текст] / С. С. Авандеева, О. Ю. Сурженко // Юный ученый. – 2015. – №1. – С. 146-147.
2. **Арапов М.В.** Жаргон. Сленг. // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В. Ярцева. — М., 1998. — С. 151 — 461.
3. **Аршинов В.И.** Методология сетевого мышления: феномен самоорганизации // В.И. Аршинов, Ю.А. Данилов, В.В. Тарасенко. — М.: МГИДА, 2003. — 247 с.
4. **Астафьева О.Н.** Синергетический подход к исследованию социокультурных процессов: возможности и пределы: Монография / О.Н. Астафьева. — М.: МГИДА, 2002. — 295 с.
5. **Беглова Е.И.** Жаргонизмы в русском языке. // Е.И. Беглова, З.М. Дудаева. — Стерлитамак, 1994. — 349 с.
6. **Бергельсон М.Б.** Языковые аспекты виртуальной коммуникации / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2002. - №1.
7. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — 2-е издание. — М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
8. **Виноградова Н.В.** Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции / Н.В. Виноградова // Исследования по славянским языкам. - №6. — Сеул, 2001. — С.203 — 216.
9. **Грачев М.А.** Словарь молодёжных сленгов. / М.А. Грачев. — Горький: Икар, 2004. — 366 с.
10. **Долуденко Е.А.** Англицизмы в русскоязычном компьютерном жаргоне / Е.А. Долуденко // Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация. — Пятигорск: Снег, 1999. — 301 с.
11. **Дубровина К.Н.** Студенческий жаргон / К.Н. Дубровина // Филологические науки. — 1980. — № 1. — С.39 — 45.
12. **Дьяков А.И.** Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке [Текст] / А.И. Дьяков // Язык и культура. — Новосибирск, 2003. — с. 35-43.
13. **Копыленко М. М.** О семантической природе молодёжного сленга // Социально-лингвистические исследования / Под ред. Л. П. Крысина и Д. Н. Шмелёва. — М.: Наука, 2008. — №1. — С. 79-86.
14. **Матюшенко Е. Е.** Заимствование как один из самых продуктивных способов образования единиц современного молодёжного сленга // Социальные варианты языка. — Х.: ВООЛИ, 2003. — №2. — С. 386-389.
15. **Митрофанов Е.В.** Молодежный сленг: Опыт словаря. // Е.В. Митрофанов, Т.Г. Никитина. — М., 1994. — 287 с.
16. **Новоженина О.В.** Интернет как новая реальность и феномен современной цивилизации / О.В. Новоженина // Влияние Интернета на сознание и структуру знания // Отв. Редактор В.М. Розин. — М.: ИФРАН, 2004. — С. 65-69.
17. Русско-немецкий словарь современного молодёжного жаргона: Е. А. Коломиец. — СПб.: Восток-Запад, 2005 г. — 336 с.

Епифанова Т.В. Влияние иностранных слов на сленг молодёжи в коммуникативной среде Интернет

В статье рассматривается проблема влияния слов иностранного происхождения на сленг современной молодежи и русский язык в целом. Актуальным для современной языковой ситуации является изучение способов проникновения в субстандартную речь молодежи заимствований, определение функций и роли иностранных слов в молодежном сленге. Большой исследовательский интерес представляют собой культурологические вопросы функционирования англицизмов в речи молодого поколения на просторах Интернет.

Ключевые слова: сленгизмы, заимствования, мода, Интернет, форумы.

Єпіфанова Т. В. Вплив іноземних слів на сленг молоді в комунікативному середовищу Інтернет

У статті розглядається проблема впливу слів іноземного походження на сленг сучасної молоді та російську мову в цілому. Актуальним для сучасної мовленнєвої ситуації є вивчення способів проникнення в субстандартну мову молоді запозичень, визначення функцій і ролі іноземних слів у молодіжному сленгу. Великий дослідницький інтерес являють собою культурологічні питання функціонування англицизмів у мові молодого покоління на просторах Інтернету.

Ключові слова: сленгизми, запозичення, мода, Інтернет, форуми.

Epifanova T. V. the Influence of foreign words on the slang of youth in the communicative environment of the Internet

The article discusses with the problem of the influence of words of foreign origin in the slang of today's youth and Russian language in General. Relevant to the modern linguistic situation is the study of the ways of penetration in sub-standard speech of young people borrowing the definition of the functions and role of foreign words in youth slang. Large research interest are cultural functioning of the anglicisms in the speech of the younger generation on the Internet.

Key words: slang, drawing, fashion, Internet, forums.